ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ

Βρυξέλλες, 11.11.2009
COM(2009)621 τελικό

Πρόταση

ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

σχετικά με την υπογραφή και την προσωρινή εφαρμογή πρωτοκόλλου της ευρωμεσογειακής συμφωνίας μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους αφενός, και της Δημοκρατίας της Τυνησίας αφετέρου, για να ληφθεί υπόψη η προσχώρηση στην Ευρωπαϊκή Ένωση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας

ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

Σύμφωνα με το άρθρο 6 παράγραφος 2 της πράξης που προσαρτάται στη συνθήκη προσχώρησης των νέων κρατών μελών της ΕΕ, η προσχώρησή τους στην ευρωμεσογειακή συμφωνία σύνδεσης πρέπει να εγκριθεί με τη σύναψη ενός πρωτοκόλλου σε αυτή τη συμφωνία. Το ίδιο άρθρο προβλέπει απλουστευμένη διαδικασία, στο πλαίσιο της οποίας πρέπει να συναφθεί το πρωτόκολλο από το Συμβούλιο, το οποίο αποφασίζει ομόφωνα εξ ονόματος των κρατών μελών, και από την ενδιαφερόμενη τρίτη χώρα. Η διαδικασία αυτή δεν θίγει τις αρμοδιότητες της Κοινότητας.

Στις 23 Οκτωβρίου 2006, το Συμβούλιο εξουσιοδότησε την Επιτροπή, εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, να προβεί σε διαπραγματεύσεις με την Τυνησία για τη σύναψη πρωτοκόλλου που τροποποιεί τις συμφωνίες που συνήφθησαν μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και τρίτων χωρών, ειδικότερα την ευρωμεσογειακή συμφωνία σύνδεσης μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους αφενός, και της Τυνησίας αφετέρου, για να ληφθεί υπόψη η προσχώρηση των νέων κρατών μελών στην ΕΕ.

Οι διαπραγματεύσεις με την Τυνησία ολοκληρώθηκαν, προς ικανοποίηση της Επιτροπής. Η Τυνησία συμφώνησε με ανταλλαγή επιστολών που ολοκληρώθηκε στις 25 Ιουνίου 2009.

Η συνημμένη πρόταση αφορά απόφαση του Συμβουλίου σχετικά με τη σύναψη του πρωτοκόλλου.

Το κείμενο του πρωτοκόλλου που αποτέλεσε αντικείμενο διαπραγματεύσεων με την Τυνησία επισυνάπτεται στο παράρτημα. Οι σημαντικότερες πτυχές του πρωτοκόλλου αφορούν την προσχώρηση των νέων κρατών μελών στη συμφωνία σύνδεσης ΕΕ-Τυνησίας και την προσθήκη των νέων επίσημων γλωσσών της ΕΕ, για να ληφθεί υπόψη η διεύρυνση της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Η Επιτροπή καλεί το Συμβούλιο να εγκρίνει το σχέδιο απόφασης του Συμβουλίου σχετικά με την υπογραφή και τη σύναψη του πρωτοκόλλου.

Πρόταση

ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

σχετικά με την υπογραφή και την προσωρινή εφαρμογή πρωτοκόλλου της ευρωμεσογειακής συμφωνίας μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους αφενός, και της Δημοκρατίας της Τυνησίας αφετέρου, για να ληφθεί υπόψη η προσχώρηση στην Ευρωπαϊκή Ένωση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη ίδρυσης της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 310, σε συνδυασμό με το άρθρο 300 παράγραφος 2 πρώτο εδάφιο πρώτη φράση,

την πράξη προσχώρησης της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας, και ιδίως το άρθρο 6 παράγραφος 2,

την πρόταση της Επιτροπής,

Εκτιμώντας τα εξής:

(1) Στις 23 Οκτωβρίου 2006, το Συμβούλιο εξουσιοδότησε την Επιτροπή, εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, να προβεί σε διαπραγματεύσεις με την Τυνησία για τη σύναψη πρωτοκόλλου που τροποποιεί τις συμφωνίες που συνήφθησαν μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και τρίτων χωρών, ειδικότερα την ευρωμεσογειακή συμφωνία σύνδεσης μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους αφενός, και της Τυνησίας αφετέρου, για να ληφθεί υπόψη η προσχώρηση των νέων κρατών μελών στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

(2) Οι διαπραγματεύσεις αυτές ολοκληρώθηκαν, προς ικανοποίηση της Επιτροπής.

(3) Το κείμενο του πρωτοκόλλου που αποτέλεσε αντικείμενο διαπραγματεύσεων με την Τυνησία προβλέπει στο άρθρο 8 παράγραφος 2 την προσωρινή εφαρμογή του πρωτοκόλλου πριν από την έναρξη ισχύος του.

(4) Θα πρέπει να υπογραφεί το πρωτόκολλο και να εφαρμοσθεί προσωρινά, εν αναμονή της ολοκλήρωσης των απαιτούμενων για τη σύναψή του διαδικασιών.

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ:

Άρθρο 1

Εγκρίνεται εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας η υπογραφή του πρωτοκόλλου της ευρωμεσογειακής συμφωνίας σύνδεσης μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των

κρατών μελών τους αφενός, και της Δημοκρατίας της Τυνησίας αφετέρου, για να ληφθεί υπόψη η προσχώρηση στην Ευρωπαϊκή Ένωση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας, με την επιφύλαξη της σύναψης του πρωτοκόλλου αυτού.

Το κείμενο του πρωτοκόλλου επισυνάπτεται στην παρούσα απόφαση.

Άρθρο 2

Ο Πρόεδρος του Συμβουλίου εξουσιοδοτείται να ορίσει το (τα) πρόσωπο(-α) που είναι αρμόδιο(-α) να υπογράψει(-ουν) εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της το πρωτόκολλο της ευρωμεσογειακής συμφωνίας μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους αφενός, και της Δημοκρατίας της Τυνησίας αφετέρου, για να ληφθεί υπόψη η προσχώρηση στην Ευρωπαϊκή Ένωση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας

Άρθρο 3

Το πρωτόκολλο εφαρμόζεται προσωρινά από την 1η Ιανουαρίου 2007, με την επιφύλαξη της σύναψής του σε μεταγενέστερη ημερομηνία.

[Τόπος], [ημερομηνία].

Για το Συμβούλιο,
Benita FERRERO-WALDNER
Μέλος της Επιτροπής

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

της ευρωμεσογειακής συμφωνίας σύνδεσης μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους αφενός, και της Δημοκρατίας της Τυνησίας αφετέρου, για να ληφθεί υπόψη η προσχώρηση στην Ευρωπαϊκή Ένωση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας.

Το Βασίλειο του Βελγίου,

η Δημοκρατία της Βουλγαρίας,

η Τσεχική Δημοκρατία,

το Βασίλειο της Δανίας,

η Ομοσπονδιακή Δημοκρατίας της Γερμανίας,

η Δημοκρατία της Εσθονίας,

η Ελληνική Δημοκρατία,

το Βασίλειο της Ισπανίας,

η Γαλλική Δημοκρατία,

η Ιρλανδία,

η Ιταλική Δημοκρατία,

η Κυπριακή Δημοκρατία,

η Δημοκρατία της Λετονίας,

η Δημοκρατία της Λιθουανίας,

το Μεγάλο Δουκάτο του Λουξεμβούργου,

η Δημοκρατία της Ουγγαρίας,

η Δημοκρατία της Μάλτας,

το Βασίλειο των Κάτω Χωρών,

η Δημοκρατία της Αυστρίας,

η Δημοκρατία της Πολωνίας,

η Πορτογαλική Δημοκρατία,

η Ρουμανία,

η Δημοκρατία της Σλοβενίας,

η Σλοβακική Δημοκρατία,

η Δημοκρατία της Φινλανδίας,

το Βασίλειο της Σουηδίας,

το Ηνωμένο Βασίλειο της Μεγάλης Βρετανίας και της Βορείου Ιρλανδίας,

(που καλούνται στο εξής: «κράτη μέλη της ΕΚ»),

εκπροσωπούμενα από το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

και

η Ευρωπαϊκή Κοινότητα,

(που καλείται στο εξής «Κοινότητα»),

εκπροσωπούμενη από το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης και την Ευρωπαϊκή Επιτροπή

αφενός,

και

η Δημοκρατία της Τυνησίας,

(που καλείται στο εξής: «Τυνησία»)

αφετέρου,

Εκτιμώντας τα εξής:

1. Η ευρωμεσογειακή συμφωνία η οποία συνήφθη μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους αφενός, και της Δημοκρατίας της Τυνησίας αφετέρου, και καλείται στο εξής: «ευρωμεσογειακή συμφωνία», υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 17 Ιουλίου 1995, ετέθη σε ισχύ την 1η Μαρτίου 1998 και τροποποιήθηκε ειδικότερα με το πρωτόκολλο της 31ης Μαΐου 2005, που καταρτίστηκε για να ληφθεί υπόψη η προσχώρηση στην Ευρωπαϊκή Ένωση της Τσεχικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Εσθονίας, της Κυπριακής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Λετονίας, της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, της Δημοκρατίας της Μάλτας, της Δημοκρατίας της Πολωνίας, της Δημοκρατίας της Σλοβενίας και της Σλοβακικής Δημοκρατίας[1] και με την απόφαση αριθ. 1/2006 του Συμβουλίου Σύνδεσης ΕΕ-Τυνησίας, της 28ης Ιουλίου 2006, για την τροποποίηση του πρωτοκόλλου αριθ. 4 της ευρωμεσογειακής συμφωνίας, για τον ορισμό της έννοιας «καταγόμενα προϊόντα ή προϊόντα καταγωγής» και για τις μεθόδους διοικητικής συνεργασίας[2].

2. Η συνθήκη για την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση (που καλείται στο εξής: «συνθήκη προσχώρησης») υπεγράφη στο Λουξεμβούργο στις 25 Απριλίου 2005 και ετέθη σε ισχύ την 1η Ιανουαρίου 2007.

---

[1] ΕΕ L 278 της 21.10.2005, σ. 3.

[2] ΕΕ L 260 της 21.9.2006, σ. 1.

3. Σύμφωνα με το άρθρο 6 παράγραφος 2 της πράξης που προσαρτάται στη συνθήκη προσχώρησης, η προσχώρηση των νέων συμβαλλομένων μερών στην ευρωμεσογειακή συμφωνία εγκρίνεται με τη σύναψη πρωτοκόλλου αυτής της συμφωνίας.

4. Οι διαβουλεύσεις που προβλέπονται στο άρθρο 23 παράγραφος 2 της ευρωμεσογειακής συμφωνίας πραγματοποιήθηκαν για να διασφαλιστεί ότι ελήφθησαν υπόψη τα αμοιβαία συμφέροντα της Κοινότητας και της Τυνησίας.

5. Η Τυνησία αποφάσισε, με το διάταγμα αριθ. 2007-995, της 24ης Απριλίου 2007, να εφαρμόσει τις διατάξεις της ευρωμεσογειακής συμφωνίας στη Δημοκρατία της Βουλγαρίας και τη Ρουμανία, από την 1η Ιανουαρίου 2007.

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο 1

Η Δημοκρατία της Βουλγαρίας και η Ρουμανία καθίστανται συμβαλλόμενα μέρη της ευρωμεσογειακής συμφωνίας, η οποία συνήφθη μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους αφενός, και της Δημοκρατίας της Τυνησίας αφετέρου, και λαμβάνουν υπόψη τους και εγκρίνουν, αντιστοίχως, κατά τον ίδιο τρόπο με τα άλλα κράτη μέλη της Κοινότητας, τα κείμενα της συμφωνίας, καθώς και τις κοινές δηλώσεις, τις μεμονωμένες δηλώσεις και τις ανταλλαγές επιστολών.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ Ι

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΠΟΥ ΕΠΗΛΘΑΝ ΣΤΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΜΕΣΟΓΕΙΑΚΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΚΑΙ ΙΔΙΩΣ ΣΤΑ ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΑ ΚΑΙ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΑ ΑΥΤΗΣ

Άρθρο 2 (Κανόνες καταγωγής)

Το πρωτόκολλο αριθ. 4 τροποποιείται ως εξής:

1. Στο άρθρο 3 παράγραφος 1 και στο άρθρο 4 παράγραφος 1, καταργείται η παραπομπή στα νέα κράτη μέλη.

2. Το παράρτημα IVα τροποποιείται ως εξής:

Βουλγαρικό κείμενο

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … [(1)]) декларира, α освен където е отбелязано друго, тези продукти са с … преференциален произход [(2)].

Ισπανικό κείμενο

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[(1)].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial . …[(2)].

Τσεχικό κείμενο

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[(1)]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[(2)].

Δανικό κείμενο

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr•...[(1)]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[(2)].

Γερμανικό κείμενο

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer·Bewilligungs-Nr·...[1]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ...[2] Ursprungswaren sind.

Εσθονικό κείμενο

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr·...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Ελληνικό κείμενο

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

Αγγλικό κείμενο

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

Γαλλικό κείμενο

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ..[2].

Ιταλικό κείμενο

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n… [1]) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

Λετονικό κείμενο

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, iznemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …(2).

Λιθουανικό κείμενο

Šiame dokumente išvardytų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra …[2] preferencinės kilmės prekės .

Ουγγρικό κείμενο

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hianyában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

Μαλτέζικο κείμενο

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru·…[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

Ολλανδικό κείμενο

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr·...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële oorsprong zijn uit….. [2].

Πολωνικό κείμενο

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają preferencyjne pochodzenie z …[2].

Πορτογαλικό κείμενο

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

Ρουμανικό κείμενο

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr·…[1]) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială…[2].

Σλοβενικό κείμενο

Izvoznik blaga, zajetega v tem dokumentu (pooblastilo carinskih organov št …[1]) izjavlja, daima to blago preferencialno …[2] poreklo, razen če ni drugače jasno navedeno.

Σλοβακικό κείμενο

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[1]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[2].

Φινλανδικό κείμενο

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [2].

Σουηδικό κείμενο

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[1]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [2].

Αραβικό κείμενο

يصرح مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة (التصريح الجمركي رقم .....([1])) بإستثناء ما ينص بوضوح على خلاف ذلك، بأن هذه المنتجات من منشأ تفضيلي من .....([2]).

Το παράρτημα IVβ τροποποιείται ως εξής:

Βουλγαρικό κείμενο

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … [1]) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с … преференциален произход [2].

- cumulation applied with Tunisia

- no cumulation applied (3)

Ισπανικό κείμενο

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[1].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial . …[2].

- cumulation applied with Tunisia

- no cumulation applied [3]

Τσεχικό κείμενο

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[1]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[2].

- cumulation applied with Tunisia

- no cumulation applied [3]

Δανικό κείμενο

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr·...[1]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[2].

- cumulation applied with Tunisia

- no cumulation applied [3]

Γερμανικό κείμενο

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer·Bewilligungs-Nr·...[1]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ...[2] Ursprungswaren sind.

- cumulation applied with Tunisia

- no cumulation applied [3]

Εσθονικό κείμενο

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr·...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

- cumulation applied with Tunisia

- no cumulation applied [3]

Ελληνικό κείμενο

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ' αριθ…[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

- cumulation applied with Tunisia

- no cumulation applied [3]

Αγγλικό κείμενο

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

- cumulation applied with Tunisia

- no cumulation applied [3]

Γαλλικό κείμενο

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle …[2].

- cumulation applied with Tunisia

- no cumulation applied [3]

Ιταλικό κείμενο

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n… [1]) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

- cumulation applied with Tunisia

- no cumulation applied [3]

Λετονικό κείμενο

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, iznemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

- cumulation applied with Tunisia

- no cumulation applied [3]

Λιθουανικό κείμενο

Šiame dokumente išvardytų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[(1)]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra …[(2)] preferencinės kilmės prekės .

- cumulation applied with Tunisia

- no cumulation applied [(3)]

Ουγγρικό κείμενο

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: …[(1)]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hianyában az áruk kedvezményes …[(2)] származásúak.

- cumulation applied with Tunisia

- no cumulation applied [(3)]

Μαλτέζικο κείμενο

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru·…[1)]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2)].

- cumulation applied with Tunisia

- no cumulation applied [(3)]

Ολλανδικό κείμενο

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr·...[1)]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële oorsprong zijn uit….. [(2)].

- cumulation applied with Tunisia

- no cumulation applied [(3)]

Πολωνικό κείμενο

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1)]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają preferencyjne pochodzenie z …[(2)].

- cumulation applied with Tunisia

- no cumulation applied [(3)]

Πορτογαλικό κείμενο

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[(1)]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[(2)].

- cumulation applied with Tunisia

- no cumulation applied [3]

Ρουμανικό κείμενο

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr·…[1]) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială…[2].

- cumulation applied with Tunisia

- no cumulation applied [3]

Σλοβενικό κείμενο

Izvoznik blaga, zajetega v tem dokumentu (pooblastilo carinskih organov št …[1]) izjavlja, daima to blago preferencialno …[2] poreklo, razen če ni drugače jasno navedeno.

- cumulation applied with Tunisia

- no cumulation applied [3]

Σλοβακικό κείμενο

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[1]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[2].

- cumulation applied with Tunisia

- no cumulation applied [3]

Φινλανδικό κείμενο

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [2].

- cumulation applied with Tunisia

- no cumulation applied [3]

Σουηδικό κείμενο

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[1]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [2].

- cumulation applied with Tunisia

- no cumulation applied [3]

Αραβικό κείμενο

يصرح مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة (التصريح الجمركي رقم .....(1)) بإستثناء ما ينص بوضوح على خلاف ذلك، بأن هذه المنتجات من منشأ تفضيلي من .....(2).

- cumulation applied with Tunisia

- no cumulation applied (3)

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙ

ΜΕΤΑΒΑΤΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 3 (Πιστοποιητικά καταγωγής και διοικητική συνεργασία)

1. Τα πιστοποιητικά καταγωγής που έχουν δεόντως εκδοθεί από την Τυνησία ή από ένα νέο κράτος μέλος στο πλαίσιο προτιμησιακών συμφωνιών ή αυτόνομων καθεστώτων που εφαρμόζουν τα μέρη μεταξύ τους γίνονται δεκτά στις αντίστοιχες χώρες υπό τις ακόλουθες προϋποθέσεις:

   α) η απόκτηση αυτής της καταγωγής παρέχει προτιμησιακή δασμολογική μεταχείριση βάσει προτιμησιακών δασμολογικών μέτρων που προβλέπονται είτε στην ευρωμεσογειακή συμφωνία είτε στο κοινοτικό σύστημα γενικευμένων προτιμήσεων,

   β) το πιστοποιητικό καταγωγής και τα έγγραφα μεταφοράς έχουν εκδοθεί το αργότερο την προηγουμένη της ημερομηνίας προσχώρησης,

   γ) το πιστοποιητικό καταγωγής υποβάλλεται στις τελωνειακές αρχές εντός τετράμηνης προθεσμίας από την ημερομηνία προσχώρησης.

   Στις περιπτώσεις που τα εμπορεύματα είχαν δηλωθεί για εισαγωγή στην Τυνησία ή σε ένα νέο κράτος μέλος πριν την ημερομηνία προσχώρησης βάσει προτιμησιακών συμφωνιών ή αυτόνομων καθεστώτων που ίσχυαν τη δεδομένη στιγμή ανάμεσα στην Τυνησία και στο εν λόγω νέο κράτος μέλος, τα πιστοποιητικά καταγωγής που θα εκδίδονται εκ των υστέρων βάσει αυτών των συμφωνιών ή καθεστώτων μπορούν επίσης να γίνουν αποδεκτά υπό τον όρο ότι θα υποβληθούν στις τελωνειακές αρχές εντός τεσσάρων μηνών από την ημερομηνία της προσχώρησης.

2. Η Τυνησία και τα νέα κράτη μέλη εξουσιοδοτούνται να φυλάσσουν τις άδειες με τις οποίες παρέχεται η ιδιότητα των «εγκεκριμένων εξαγωγέων» στο πλαίσιο προτιμησιακών συμφωνιών ή αυτόνομων καθεστώτων που εφαρμόζονται μεταξύ τους, υπό τον όρο ότι:

   α) μία τέτοια διάταξη είχε επίσης προβλεφθεί στη συμφωνία που συνήφθη μεταξύ της Τυνησίας και της Κοινότητας πριν από την ημερομηνία προσχώρηση των εν λόγω κρατών,

   β) ο εγκεκριμένος εξαγωγέας εφαρμόζει τους κανόνες καταγωγής που ισχύουν στο πλαίσιο της εν λόγω συμφωνίας.

Το αργότερο ένα έτος μετά από την ημερομηνία προσχώρησης, οι άδειες αντικαθίστανται από νέες άδειες που εκδίδονται σύμφωνα με τους όρους της συμφωνίας.

3. Οι αιτήσεις για εκ των υστέρων έλεγχο των πιστοποιητικών καταγωγής που εκδόθηκαν στο πλαίσιο προτιμησιακών συμφωνιών ή αυτόνομων καθεστώτων που ισχύουν μεταξύ της Τυνησίας και νέου κράτους μέλους υποβάλλονται και γίνονται αποδεκτές από τις αρμόδιες τελωνειακές αρχές της Τυνησίας ή των νέων κρατών μελών για διάστημα τριών ετών μετά την έκδοση του σχετικού πιστοποιητικού καταγωγής.

Άρθρο 4 (Εμπορεύματα υπό διαμετακόμιση)

1. Οι διατάξεις της ευρωμεσογειακής συμφωνίας μπορεί να εφαρμόζονται σε εμπορεύματα που εξάγονται είτε από την Τυνησία σε ένα από τα νέα κράτη μέλη είτε από ένα από τα νέα κράτη μέλη προς την Τυνησία, τα οποία είναι σύμφωνα με τις διατάξεις του πρωτοκόλλου 4 και τα οποία κατά την ημερομηνία προσχώρησης βρίσκονταν είτε καθοδόν είτε υπό προσωρινή αποθήκευση, σε αποθήκη τελωνειακής αποταμίευσης, σε ελεύθερη ή σε βιομηχανική ζώνη στην Τυνησία ή στο εν λόγω νέο κράτος μέλος.

2. Σε τέτοιες περιπτώσεις, μπορεί να παρασχεθεί προτιμησιακή μεταχείριση υπό την προϋπόθεση ότι θα υποβληθεί στις τελωνειακές αρχές της χώρας εισαγωγής, εντός τεσσάρων μηνών από την ημερομηνία προσχώρησης, πιστοποιητικό καταγωγής εκδοθέν εκ των υστέρων από τις τελωνειακές αρχές της χώρας εξαγωγής.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ III

ΓΕΝΙΚΕΣ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 5

Το παρόν πρωτόκολλο προβλέπει ότι δεν είναι δυνατόν να υπάρξει ουδεμία διεκδίκηση, αίτηση ή προσφυγή ή να τροποποιηθεί ή να αποσυρθεί παραχώρηση βάσει του άρθρου XXIV παράγραφος 6 και του άρθρου XXVIII της GATT σε σχέση με τη διεύρυνση της Κοινότητας.

Άρθρο 6

Το παρόν πρωτόκολλο αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της ευρωμεσογειακής συμφωνίας.

Άρθρο 7

1. Το παρόν πρωτόκολλο εγκρίνεται από την Κοινότητα, από το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης εξ ονόματος των κρατών μελών και από τη Δημοκρατία της Τυνησίας σύμφωνα με τις οικείες διαδικασίες τους.

2. Οι πράξεις έγκρισης ή κύρωσης κατατίθενται στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Άρθρο 8

1. Το παρόν πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ την πρώτη ημέρα του πρώτου μήνα μετά από την κατάθεση της τελευταίας πράξης έγκρισης ή κύρωσης.

2. Οι διατάξεις του παρόντος πρωτοκόλλου εφαρμόζονται προσωρινά με ισχύ από την 1η Ιανουαρίου 2007.

Άρθρο 9

Το παρόν πρωτόκολλο συντάσσεται σε δύο αντίτυπα σε καθεμία από τις επίσημες γλώσσες των συμβαλλόμενων μερών και καθένα από τα κείμενα αυτά είναι εξίσου αυθεντικό.

Άρθρο 10

Το κείμενο της ευρωμεσογειακής συμφωνίας, συμπεριλαμβανομένων των παραρτημάτων και πρωτοκόλλων που αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της, καθώς και το κείμενο της τελικής πράξης και οι συνημμένες δηλώσεις συντάσσονται στη βουλγαρική και ρουμανική γλώσσα και είναι εξίσου αυθεντικά με τα πρωτότυπα κείμενα.

Το συμβούλιο σύνδεσης εγκρίνει τα κείμενα στη βουλγαρική και ρουμανική γλώσσα.

ΓΙΑ ΤΑ ΚΡΑΤΗ ΜΕΛΗ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ

ΓΙΑ ΤΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΤΥΝΗΣΙΑΣ